叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 夜莺、女武神和渡鸦，(the Nightingale, The Valkyrie And Raven,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

夜莺、女武神和渡鸦，(The Nightingale, the Valkyrie and Raven,) 第1/1页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːg]
Transcribed from the 1913 Thomas J . Wise pamphlet by David Price , email ccx074 @ pglaf . org
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

本文由大卫·普莱斯根据托马斯·J·怀斯1913年的小册子转录，联系方式：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl]
THE NIGHTINGALE
这 夜莺

夜莺

[ðə; ði] ['vælkəri] [ænd; ənd] ['reɪv(ə)n]
THE VALKYRIE AND RAVEN
这 女武神 和 乌鸦

女武神与渡鸦

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['bælədz]
and other ballads
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɔːdʒ] ['bɒrəʊ]
GEORGE BORROW
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] circulation1913
printed for private circulation1913
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

['kɒpiraɪt] [ɪn] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [ə'merɪkə]
Copyright in the United States of America
版权 在 这 团结的 各州 的 美国

美国版权所有

[baɪ] ['hoʊtn̩] , ['mɪflɪn] [ænd; ənd] [ˌsiː 'əʊ] . [fɔː(r); fə(r)] ['klemənt] [ʃɔːtə] .
by Houghton , Mifflin and Co . for Clement Shorter .
经过 霍顿 , 米夫林 和 合作 . 为了 克莱门特 较短 .

由 Houghton, Mifflin and Co. 为 Clement Shorter 创作。

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] , [ɔː(r)][ðə; ði] [træns'fɔːmd] ['dæmzl]
THE NIGHTINGALE , OR THE TRANSFORMED DAMSEL
这 夜莺 ， 或者 这 转变 闺女

夜莺，或蜕变的少女

[ai] [nəʊ] [weə(r)] [stændz][ə; eɪ] - ,
I know where stands a Castellaye ,
我 知道 在哪里 站立 一个 - ，

我知道卡斯特拉耶城在哪里，

[ɪts] ['tɜːrɪts] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['feəli] [gɪlt] ;
Its turrets are so fairly gilt ;
它是 炮塔 是 所以 相当 镀金 ；

它的塔楼镀金得真漂亮；

[wɪð] ['sɪlvə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪts] ['geɪts] [ˌɪn'leɪd] ,
With silver are its gates inlaid ,
和 银 是 它是 大门 镶嵌 ，

它的大门镶嵌着银子，

[ɪts] [wɔːlz] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] [stəʊn] [ɑː(r); ə(r)] [bɪlt] .
Its walls of marble stone are built .
它是 墙壁 的 大理石 石头 是 建造 .

它的墙壁是用大理石砌成的。

[wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][stændz][ə; eɪ]['lɪndən] [triː] ,
Within it stands a linden tree ,
之内 它 站立 一个 菩提树 树 ，

其中有一棵菩提树，

[wɪð] ['lʌvli] [liːvz] [ɪts] [bau] [ɑː(r); ə(r)] [hʌŋ] ,
With lovely leaves its boughs are hung ,
和 迷人的 树叶 它是 树枝 是 悬挂 ，

它的枝条上垂挂着美丽的叶子，

[ˌðeər'ɪn] [dʌθ] [dwel] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
Therein doth dwell a nightingale ,
其中 确实 住 一个 夜莺 ，

那里栖息着一只夜莺，

[ænd; ənd] ['swiːtli] [muːvz] [ðæt] [bɜːd][ɪts] [tʌŋ] .
And sweetly moves that bird its tongue .
和 甜蜜地 移动 那 鸟 它是 舌头 .

那只鸟轻轻地吐着舌头。

[ə; eɪ]['gælənt] [naɪt] [keɪm] ['raɪdɪŋ][baɪ] ,
A gallant knight came riding by ,
一个 英勇 骑士 来了 骑术 经过 ，

一位英勇的骑士骑马经过，

[hiː; hi] [hɜːd] [ɪts] ['dʌlsɪt] ['dɪti] [rɪŋ] ;
He heard its dulcet ditty ring ;
他 听到 它是 甜美 小调 戒指 ；

他听到了它悦耳的旋律；

[ænd; ənd] ['sɔːli] , ['sɔːli] , [w'ʌndəd] [hiː; hi]
And sorely , sorely , wondered he
和 非常 ， 非常 ， 想知道 他

他非常、非常想知道

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [sɪŋ] .
At midnight hour that it should sing .
在 午夜 小时 那 它 应该 唱歌 .

它应该在午夜时分歌唱。

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

“ [ænd; ənd][hɪə(r)] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
“ And hear , thou little Nightingale ,
“ 和 听到 , 你 小的 夜莺 ,

“听着，你这只小夜莺，

[ɪf] [ðaʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː][wɪlt] [sɪŋ] [ə; eɪ] [leɪ] ,
If thou to me wilt sing a lay ,
如果 你 到 我 枯萎 唱歌 一个 躺 ,

如果你愿意为我唱一首歌，

[ðaɪ] ['feðər] [aɪl] [wɪð] [gəʊld] [bɪ'dek] ,
Thy feathers I'll with gold bedeck ,
你的 羽毛 患病的 和 金子 甲板 ,

我将用黄金装饰你的羽毛，

[ðaɪ] [nek] [wɪð] ['kɒstli] [pɜːlz] [ə'reɪ] . ”
Thy neck with costly pearls array . ”
你的 脖子 和 昂贵 珍珠 大批 . ”

你颈项上佩戴着珍贵的珍珠。

“ [wɪð] ['gəʊldən] ['feðər] ['ʌðə(r)z][lʊə(r)] ,
“ With golden feathers others lure ,
“ 和 金的 羽毛 其他的 饵 ,

“用金色的羽毛引诱他人，

[sʌtʃ] [gɪfts] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][hæv; həv]['væljuː] [slaɪt] ;
Such gifts for me have value slight ;
这样的 礼物 为了 我 有 价值 轻微 ;

这样的礼物对我来说价值不大；

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['ləʊnli] [bɜːd] ,
I am a strange and lonely bird ,
我 是 一个 奇怪的 和 孤独 鸟 ,

我是一只古怪而孤独的鸟儿，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nəʊn] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [waɪt] . ”
But little known to mortal wight . ”
但 小的 已知 到 凡人 怀特岛 . ”

但凡人却鲜为人知。

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] [waɪld] [bɜːd] [ðaʊ] [biː; bi] ,
“ And thou , a strange wild bird thou be ,
“ 和 你 , 一个 奇怪的 荒野 鸟 你 是 ,

“而你，一只奇异的野鸟，

[huːm] ['ʌðə(r)] ['mɔːtəlz] ['lɪt(ə)l] [nəʊ] ;
Whom other mortals little know ;
谁 其他 凡人 小的 知道 ;

鲜为人知的人物；

[jet] ['hʌŋgə(r)] ['pɪntʃɪz] [ðiː] , [ænd; ənd][kəʊld] ,
Yet hunger pinches thee , and cold ,
然而 饥饿 捏 你 , 和 寒冷的 ,

然而，饥饿和寒冷，

[wen] [fɔ:ls] [ðə; ði]['kru:əl]['wɪntə(r)] [snəʊ] . ”
When falls the cruel winter snow . ”
什么时候 瀑布 这 残忍的 冬天 雪 . ”

当残酷的冬雪落下之时。”

“ [ai] [lɑ:f] [æt; ət]['hʌŋgə(r)] , [lɑ:f] [æt; ət] [snəʊ] ,
“ I laugh at hunger , laugh at snow ,
“ 我 笑 在 饥饿 , 笑 在 雪 ,

我嘲笑饥饿，嘲笑雪，

[wɪtʃ] [fɔ:ls] [səʊ] [waɪd] [ɒn] [hɪl] [ænd; ənd] [li:] ;
Which falls so wide on hill and lea ;
哪个 瀑布 所以 宽的 在 爬坡道 和 叶 ;

它在山丘和草地上分布得非常广泛；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [vekst] [baɪ]['si:krət][keə(r)] ,
But I am vexed by secret care ,
但 我 是 烦恼 经过 秘密 关心 ,

但我却因这种隐秘的关怀而感到烦恼。

[ai] [nəʊ] [nɒt]['aɪðə(r)][dʒɔɪ][ɔ:(r)] [gli:] .
I know not either joy or glee .
我 知道 不是 任何一个 喜悦 或者 高兴 .

我既不知道快乐，也不知道喜悦。

“ [bɪ'twɪkst][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['væliz] [di:p]
“ Betwixt the hills and valleys deep
“ 中间 这 丘陵 和 山谷 深的

在山丘和山谷之间深处

[ə'weɪ] [ðə; ði]['ræpɪd] ['rɪvəz] [fləʊ] ;
Away the rapid rivers flow ;
离开 这 迅速的 河流 流动 ;

奔腾的河流远去；

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [tru:] [lʌv]
But ah ! remembrance of true love
但 啊 ! 纪念 的 真的 爱

但是啊！对真爱的回忆

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][maɪnd] [wɪl] ['nevə(r)][gəʊ] .
From out the mind will never go .
从 出去 这 头脑 将要 绝不 去 .

从我们的脑海中，它永远不会消失。

[pi:] . ['sɛvən]
p . 7
p . 7

第7页

“ [əʊ][ai][hæd; həd][wʌns][ə; eɪ] ['hænsəm] [lʌv] ,
“ O I had once a handsome love ,
“ 哦 我 有 一次 一个 英俊的 爱 ,

我曾经有过一段英俊的恋情，

[ə; eɪ] ['feɪməs] [naɪt] [ɒv; əv]['vælə(r)][hi:; hi] ;
A famous knight of valour he ;
一个 著名的 骑士 的 勇气 他 ;

他是一位著名的英勇骑士；

[bʌt; bət] [ɑ:] ! [maɪ] [step] - [deɪm] [ɔ:l] - ,
But ah ! my step - dame all o'erturn'd ,
但 啊 ! 我的 步 - 贵妇人 全部 - ,

但是啊！我的继母彻底改变了主意，

[ʃiː; ʃi] [vau] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [nɛə] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
She vowed our marriage ne'er should be .
她 发誓 我们的 婚姻 从未 应该 是 .

她发誓我们的婚姻永远不应该存在。

“ [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
“ She changed me to a Nightingale ,
“ 她 已更改 我 到 一个 夜莺 ,

她把我变成了夜莺，

[beɪd] [ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][flai] ;
Bade me around the world to fly ;
巴德 我 大约 这 世界 到 飞 ;

带我环游世界；

[maɪ]['brʌðə(r)][ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ][wʊlf][səʊ] [greɪ] ,
My Brother she changed to a wolf so gray ,
我的 兄弟 她 已更改 到 一个 狼 所以 灰色的 ,

我的哥哥，她变成了一只灰色的狼，

[beɪd] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['fɒrɪst] [haɪ] .
Bade him into the forest hie .
巴德 他 进入 这 森林 嗨 .

把他带进森林。

“ [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] , [æz; əz][ðə; ði] [wʊd] [hiː; hi] [sɔːt] ,
“ She told him , as the wood he sought ,
“ 她 讲述 他 , 作为 这 木头 他 寻求 ,

她告诉他，当他寻找的木头……

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][wɪn][hɪz; ɪz] [ʃeɪp] [nəʊ][mɔː(r)] ,
That he should win his shape no more ,
那 他 应该 赢 他的 形状 不 更多的 ,

他再也赢不了他的比赛了。

- [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [drʌŋk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [blʌd] [aʊt] ,
' Till he had drunk her heart's blood out ,
- 直到 他 有 醉 她 心脏的 血 出去 ,

直到他喝干了她心脏里的血，

[ænd; ənd] [ðæt] [bɪ'fel] [wen] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] ['or] .
And that befell when years were o'er .
和 那 发生 什么时候 年 是 超过 .

而那件事发生在多年以后。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [taɪd] ,
“ It happened on a summer tide ,
“ 它 发生 在 一个 夏天 潮 ,

“事情发生在夏季的潮汐期间，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [wʊd] [ʃiː; ʃi] ['wɔndə] [geɪ] ,
Amidst the wood she wandered gay ,
在……之中 这 木头 她 漫步 同性恋 ,

她快乐地漫步在树林中，

[maɪ]['brʌðə(r)] [sɔː] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] ,
My brother saw and watched her close ,
我的 兄弟 锯 和 观看 她 关闭 ,

我哥哥看到了她，并且一直近距离观察着她。

[frɒm; frəm] - [niːθ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ] .
From ' neath the bushes where he lay .
从 - 下方 这 灌木丛 在哪里 他 躺 .

从他躺着的灌木丛下。

“ [hiː; hi] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['kwɪkli] [baɪ][ðə; ði] [fʊt] ,
“ He seized her quickly by the foot ,
“ 他 查获 她 迅速地 经过 这 脚 ,

他迅速抓住她的脚，

[ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['leɪdli] ['wʊlfɪʃ] [klɔː] ;
All with his laidly wolfish claw ;
全部 和 他的 平铺 狼 爪 ;

这一切都源于他那懒散的狼爪；

[tɔː(r)] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ænd; ənd][dræŋk][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] ,
Tore out her heart , and drank her blood ,
撕裂 出去 她 心 , 和 喝 她 血 ,

挖出她的心脏，喝光了她的血。

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪ'liːst] [hɪm'self] [hiː; hi] [sɔː] .
And thus released himself he saw .
和 因此 发布 他自己 他 锯 .

他就这样解脱了。

[piː] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

“ [jet] [ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɜːd] ,
“ Yet I am still a little bird ,
“ 然而 我 是 仍然 一个 小的 鸟 ,

“但我仍然是一只小鸟，

[ænd; ənd] ['or] [ðə; ði]['vɜːd(ə)nt] [miːdz] [ai][flai] ;
And o'er the verdant meads I fly ;
和 超过 这 葱茏 蜂蜜酒 我 飞 ;

我飞越翠绿的草地；

[səʊ] ['sɒrəʊfl] [ai] [pɑːs] [maɪ][laɪf] ,
So sorrowful I pass my life ,
所以 悲伤 我 经过 我的 生活 ,

我一生都在悲伤中度过，

[bʌt; bət]['məʊstli] - [niːθ] [ðə; ði] ['wɪntərz] [skaɪ] .
But mostly ' neath the winter's sky .
但 大多 - 下方 这 冬天的 天空 .

但大多时候是在冬日的天空下。

“ [bʌt; bət] [gɒd] [biː; bi] [θæŋkt] , [hiː; hi][ˌem 'iː][hæz; həz] [weɪkt] ,
“ But God be thanked , he me has waked ,
“ 但 上帝 是 谢谢 , 他 我 有 醒来 ,

“但感谢上帝，他唤醒了我，

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [frɒm; frəm][hɪm][maɪ] [tʌŋ] [hæz; həz] [wʌn] ;
And speech from him my tongue has won ;
和 演讲 从 他 我的 舌头 有 韩元 ;

我的舌头从他那里得着了言语；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] [ai][hæv; həv][nɒt] [spəʊk]
For fifteen years I have not spoke
为了 十五 年 我 有 不是 辐

十五年来，我一直没有说话。

[æz; əz][ai] [wɪð] [ðiː] , [sɜː(r)] [naɪt] , [hæv; həv] [dʌn] .
As I with thee , Sir Knight , have done .
作为 我 和 你 , 先生 骑士 , 有 完毕 .

正如我与你，骑士大人，所做的那样。

“ [bʌt; bət]['evə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] [vɔɪs] ,
“ But ever with a mournful voice ,
“ 但 曾经 和 一个 悲哀 嗓音 ,

“但始终带着悲伤的声音，

[hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [wʊd] [baʊ] [ə'pɒn] ;
Have sung the green wood bough upon ;
有 唱 这 绿色的 木头 买 之上 ;

唱过绿树成荫的歌；

[ænd; ənd][hæd; həd][nəʊ]['betə(r)] ['dwelɪŋ] [pleɪs]
And had no better dwelling place
和 有 不 更好的 住宅 地方

而且没有更好的住处

[ðæn; ðən] ['gluːmi] ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] , [sæd][ænd; ənd][ləʊn] . ”
Than gloomy forests , sad and lone . ”
比 阴沉 森林 , 伤心 和 孤独 . ”

比起阴暗、凄凉、孤寂的森林。”

“ [naʊ] [hɪə(r)] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
“ Now hear , thou little Nightingale ,
“ 现在 听到 , 你 小的 夜莺 ,

“现在听着，你这只小夜莺，

[ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] [wʊd] [ai] [prə'pəʊz] ,
This simple thing would I propose ,
这 简单的 事物 会 我 提出 ,

我建议这样做，很简单。

[ɪn]['wɪntə(r)][sɪt] [wɪ'ðɪn] [maɪ]['baʊə(r)] ,
In winter sit within my bower ,
在 冬天 坐 之内 我的 凉亭 ,

冬天，我坐在我的凉亭里。

[ænd; ənd][haɪ] [ðiː] [fɔːθ] [wen] ['sʌmə(r)] [bləʊz] . ”
And hie thee forth when summer blows . ”
和 嗨 你 前进 什么时候 夏天 打击 . ”

夏日微风吹拂时，你就出发吧。

“ [əʊ] ['meni] [θæŋks] , [ðaʊ] ['hænsəm] [naɪt]
“ O many thanks , thou handsome knight
“ 哦 许多 谢谢 , 你 英俊的 骑士

“哦，非常感谢你，英俊的骑士。”

[ðaɪ] ['ɒfə(r)] [wʊd] [ai] [ək'sept] [fʊl] [feɪn] ;
Thy offer would I accept full fane ;
你的 提供 会 我 接受 满的 费恩 ;

你的提议我全然接受；

[bʌt; bət] [ɑː] , [maɪ] [step] - [deɪm] [ðæt] [fə'bæd; fə'beɪd]
But ah , my step - dame that forbade
但 啊 , 我的 步 - 贵妇人 那 禁止

但是，唉，我的继母禁止我……

[waɪlst] [stɪl] [ɪn] ['feðə(r)] [ai] [rɪ'meɪn] .
Whilst still in feather I remain .
而 仍然 在 羽毛 我 保持 .

我仍然身披羽翼。

” [piː] . [naɪn]
” p . 9
” p . 9

[ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sæt] ['mju:zɪŋ] [di:p] ,
The Nightingale sat musing deep ,
这 夜莺 卫星 沉思 深的 ,
夜莺静静地坐着，陷入沉思。

['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [naɪt] [ʃi:; ʃi] [peɪd] [nəʊ] [hi:d] ,
Unto the knight she paid no heed ,
到 这 骑士 她 有薪酬的 不 注意 ,
她对骑士不予理睬。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [si:zd] [hɜ:(r); hə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [fʊt] ,
Until he seized her by the foot ,
直到 他 查获 她 经过 这 脚 ,
直到他抓住她的脚，

[fɔ:(r); fə(r)] [gɒd] [ai] [wi:n] [hæd; həd] [səʊ] [dɪ'kri:d] .
For God I ween had so decreed .
为了 上帝 我 温 有 所以 颁布 .
因为我相信这是上帝的旨意。

[hi:; hi] ['kærid] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] ,
He carried her to his chamber in ,
他 携带 她 到 他的 房间 在 ,
他抱着她回到了自己的房间。

[ðə; ði] [dɔ:z] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [fɑ:st] [hi:; hi] [meɪd] ;
The doors and windows fast he made ;
这 门 和 视窗 快速地 他 制成 ;
他把门窗都锁好了；

[ðen] [tʃeɪndʒd] [ʃi:; ʃi] [tu:; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [bi:sts]
Then changed she to the strangest beasts
然后 已更改 她 到 这 最奇怪的 野兽
然后她变成了最奇怪的野兽

[ðæt] ['evə(r)] ['mɔ:t(ə)l] [aɪ] - .
That ever mortal eye survey'd .
那 曾经 凡人 眼睛 - .
那双凡人的眼睛审视着。

[ə; eɪ] ['laɪən] [naʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [beə(r)] ,
A lion now , and now a bear ,
一个 狮子 现在 , 和 现在 一个 熊 ,
一会儿是狮子，一会儿又是熊。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [kɔɪl] [ɒv; əv] ['hɪsɪŋ] [sneɪks] ;
And now a coil of hissing snakes ;
和 现在 一个 线圈 的 嘶嘶声 蛇 ;
现在，一团发出嘶嘶声的蛇盘踞在地上；

[æt; ət] [lɑ:st] [ə; eɪ] ['drægən] [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ,
At last a Dragon she became ,
在 最后的 一个 龙 她 成为 ,
她最终化身为龙。

[ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [ʃi:; ʃi] [ðə; ði] [naɪt] [ə'tæks] .
And furious she the knight attacks .
和 狂怒 她 这 骑士 攻击 .
她怒不可遏，骑士随即发起攻击。

[hi:; hi] [kʌt] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [naɪf] ,
He cut her with a little knife ,
他 切 她 和 一个 小的 刀 ,
他用一把小刀割伤了她。

[səʊ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [dɪd] [steɪn] [ðə; ði] [flɔː(r)] ;
So that her blood did stain the floor ;
所以 那 她 血 做过 弄脏 这 地面 ;
所以她的血染红了地板；

[ðen] [streɪt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ðeə(r)] [stʊd]
Then straight before his eye there stood
然后 直的 前 他的 眼睛 那里 站立
然后，就在他眼前，站着一个人。

[ə; eɪ] ['dæmzl] [braɪt] [æz; əz] ['eni] ['flaʊə(r)] .
A Damsel bright as any flower .
一个 闺女 明亮的 作为 任何 花 .
一位像花儿一样艳丽的少女。

“ [naʊ] , ['dæmzl] [feə(r)] , [aɪv] ['reskjuːd] [ðiː]
“ Now , Damsel fair , I've rescued thee
“ 现在 , 闺女 公平的 , 我已经 获救 你
“现在，美丽的姑娘，我已经救了你。”

[frɒm; frəm] ['θrɔːldəm] [drɪə(r)] [ænd; ənd] ['siːkrət] [keə(r)] ;
From thraldom drear and secret care ;
从 奴役 凄凉 和 秘密 关心 ;
从奴役的阴郁和秘密的照料中；

[naʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['ænsestri] ,
Now tell me of thy ancestry ,
现在 告诉 我 的 你的 祖先 ,
现在告诉我你的祖先是谁。

[ðaɪ] ['peərənts] [ænd; ənd] [ðaɪ] [reɪs] [dɪ'kleə(r)] .
Thy parents and thy race declare .
你的 父母 和 你的 种族 宣布 .
你的父母和你的族人会宣告。

” [piː] . -
” p . 10
” p . -
第10页

“ [maɪ] ['fɑːðə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] ,
“ My father he was England's King ,
“ 我的 父亲 他 曾是 英格兰的 国王 ,
“我的父亲是英格兰国王，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['lʌvli] [kwiːn] ;
My mother was his lovely Queen ;
我的 母亲 曾是 他的 迷人的 女王 ;
我的母亲是他美丽的王后；

[maɪ] ['brʌðə(r)] [wʌns] [ə; eɪ] [greɪ] [wʊlf] [wɒz; wəz] ,
My brother once a grey wolf was ,
我的 兄弟 一次 一个 灰色的 狼 曾是 ,
我的兄弟曾经是一匹灰狼，

[ænd; ənd] [trɒt] ['or] [ðə; ði] [wəʊld] [səʊ] [griːn] . ”
And trotted o'er the wold so green . ”
和 小跑 超过 这 沃尔德 所以 绿色的 . ”
它小跑着穿过绿意盎然的山丘。

“ [ɪf] ['ɪŋgləndz] [kɪŋ] [ðaɪ] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] ,
“ If England's King thy father was ,
“ 如果 英格兰的 国王 你的 父亲 曾是 ,
“如果你的父亲是英格兰国王，

[ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɪŋgləndz] [kwiːn] ,
And thy dear mother England's Queen ,
和 你的 亲爱的 母亲 英格兰的 女王 ,

还有你亲爱的母亲，英格兰女王，

[ðaʊ] [ɑːt] [maɪ] ['sɪstərz] ['dɔːtə(r)] [ðen] ,
Thou art my sister's daughter then ,
你 艺术 我的 姐妹 女儿 然后 ,

那么你就是我姐姐的女儿吧?

[huː] [lɒŋ] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [hæz; həz] [biːn] .
Who long a Nightingale has been .
WHO 长的 一个 夜莺 有 到过 .

谁曾是夜莺?

" [əʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [dʒɔɪ] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [lænd] ,
" O there was joy throughout the land ,
" 哦 那里 曾是 喜悦 自始至终 这 土地 ,

“遍地都充满喜乐，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [gliː] ;
And all the court was filled with glee ;
和 全部 这 法庭 曾是 已填 和 高兴 ;

整个宫廷都充满了欢声笑语;

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [kɔːt] [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
The Knight has caught the Nightingale ,
这 骑士 有 捕捉 这 夜莺 ,

骑士抓住了夜莺。

[ðæt] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɪndən] [triː] .
That dwelt within the linden tree .
那 居住 之内 这 菩提树 树 .

那东西就住在菩提树里。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ðə; ði] ['vælkəri] [ænd; ənd] ['reɪv(ə)n]
THE VALKYRIE AND RAVEN
这 女武神 和 乌鸦

女武神与渡鸦

[jiː; ji] [men] ['weərɪŋ] ['breɪsləts; 'breɪslɪts]
Ye men wearing bracelets
叶 男人 穿着 手镯

戴手镯的男人

[biː; bi] [mjuːt] [waɪlst] [ai] [sɪŋ]
Be mute whilst I sing
是 沉默的 而 我 唱歌

在我唱歌的时候请保持安静

[ɒv; əv] ['hɑːræld] [ðə; ði] ['hɪərəʊ] —
Of Harald the hero —
的 哈拉尔德 这 英雄 —

英雄哈拉尔德——

[haɪ] - [kɪŋ] ;
High Norroway's king ;
高的 - 国王 ;

高诺罗威的国王;

[aɪl] ['djuːli][dɪ'kleə(r)]
I'll duly declare
患病的 正式地 宣布

我将如实申报

[ə; eɪ] ['dɪskɔːs] [wɪtʃ] [ai] [hɜːd] ,
A discourse which I heard ,
一个 话语 哪个 我 听到 ,

我听到的一段讲话，

[bɪ'twɪkst][ə; eɪ] [braɪt] ['meɪdn]
Betwixt a bright maiden
中间 一个 明亮的 少女

在一位光彩照人的少女之间

[ænd; ənd] [blæk] ['reɪv(ə)n][bɜːd] .
And black raven bird .
和 黑色的 乌鸦 鸟 .

还有黑渡鸦。

[ðə; ði] ['væl'kɪriːz] [vekst]
The Valkyrie's vext
这 女武神的 vext

女武神的烦恼

[nəʊ][wɔː(r)] - [fiːld] [tuː; tə][faɪnd] ;
No war - field to find ;
不 战争 - 场地 到 寻找 ;

没有找到战场；

[ðə; ði] [spiːtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wel]
The speech she knew well
这 演讲 她 知道 出色地

她很熟悉那篇演讲稿。

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪld] - [kaɪnd] ,
Of the wild feather'd kind ,
的 这 荒野 - 种类 ,

野生的带羽毛的鸟类，

[ænd; ənd] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'speɪk] [hɪm]
And thus she bespake him
和 因此 她 说话 他

于是她便对他说道

[huː] [beəz] [ðə; ði] [braʊn] [bɪl] ,
Who bears the brown bill ,
WHO 熊 这 棕色的 账单 ,

谁拿着棕色的嘴巴?

[səʊ] [praʊd] [æz; əz][hiː; hi] - [ɒn]
So proud as he perch'd on
所以 自豪的 作为 他 - 在

他骄傲地栖息着

[ðə; ði] [piːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] .
The peak of the hill .
这 顶峰 的 这 爬坡道 .

山顶。

[piː] . -
p . 12
p . -

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] , ['rævənz] ,
“ What do you here , ravens ,
“ 什么 做 你 这里 , 渡鸦 ,

“你们这些乌鸦，在这里做什么？”

[ænd; ənd] [wens] [kʌm] [jiː; ji] , [seɪ] ,
And whence come ye , say ,
和 何处 来 是的 , 说 ,

你们从哪里来?

[jɔː(r); jə(r)] [hedz] [tɜːrnd] [də'rekt][tuː; tə]
Your heads turn'd direct to
你的 头部 转弯 直接的 到

你们的目光径直转向

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [sʌnz] [reɪ] ?
The dying sun's ray ?
这 垂死 太阳的 射线 ?

垂死的太阳的光芒?

['bɪts][ɒv; əv] [fleʃ] [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [klɔːz] —
Bits of flesh hold your claws —
比特 的 肉 抓住 你的 爪子 —

血肉碎片粘着你的爪子——

[ðeəz; ðəz] [blʌd] ['fləʊɪŋ] [friː]
There's blood flowing free
有 血 流动 自由的

鲜血自由流淌。

[frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [biːks] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [naɪ]
From your beaks , surely nigh
从 你的 喙 , 一定 夜

从你们的喙中，肯定接近

[ded] ['bɒdɪz] [ðeə(r)][biː; bi] .
Dead bodies there be .
死的 身体 那里 是 .

那里有尸体。

” [ðen] ['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [biːk] ,
” Then wiping his beak ,
” 然后 擦拭 他的 喙 ,

然后他擦了擦喙，

['blʌdi] [red] , [ɒn][ðə; ði] [rɒk] ,
Bloody red , on the rock ,
血腥 红色的 , 在 这 岩石 ,

血红色，在岩石上，

[ðə; ði] ['iːgəlz] [swɔːn] ['brʌðə(r)]
The eagle's sworn brother
这 老鹰的 宣誓 兄弟

雄鹰的结拜兄弟

[ðʌs] ['ænsərd] [ænd; ənd] [spəʊk] :
Thus answer'd and spoke :
因此 已回答 和 辐 :

于是他回答并说道：

“ ['hɑːræld] [wɪv] ['fɒloʊd] ,
“ Harald we've follow'd ,
“ 哈拉尔德 我们已经 跟随 ,

“我们一直跟随哈拉尔德，

[ɒv; əv]['hælfˌdɑːn][ðə; ði][sʌn] ,
Of Halfdan the son ,
的 哈夫丹 这 儿子 ,

哈夫丹之子

['evə(r)] [sɪns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [eg]
Ever since from the egg
曾经 自从 从 这 蛋

自从从蛋开始

[ðæt] [wiː; wi] ['iːgres] [hæv; həv] [wʌn] . ”
That we egress have won . ”
那 我们 出口 有 韩元 . ”

我们出口已经赢了。”

“ [ðen] [jiː; ji] [nəʊ] , [bɜːd] , [ðə; ði] [kɪŋ] ,
“ Then ye know , bird , the king ,
“ 然后 是的 知道 , 鸟 , 这 国王 ,

“那么你们就知道了，鸟儿，国王，

[huːz] [kiːp] [ɪz][ɪn] - ,
Whose keep is in Kvine ,
谁 保持 是 在 - ,

谁的堡垒在克维恩?

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] — [ðə; ði] [nɔːs] [kɪŋ] —
The young king — the Norse king —
这 年轻的 国王 — 这 北欧 国王 —

这位年轻的国王——这位北欧国王——

[huːz] [kiːl] [kʌt][ðə; ði][braɪn] ;
Whose keels cut the brine ;
谁 龙骨 切 这 盐水 ;

谁的龙骨刺破了海水;

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[red] - - [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] ['bʌklə(r)] ,
Red - rimm'd are his bucklers ,
红色的 - - 是 他的 盾牌 ,

他的盾牌边缘镶着红边,

- [ɑː(r); ə(r)][hɪz; ɪz] [ɔːz] —
Betarr'd are his oars —
- 是 他的 桨 —

他的桨停了下来——

[hɪz; ɪz][seɪlz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [bliːtʃt]
His sails are all bleach'd
他的 帆 是 全部 漂白

他的帆都褪色了。

[wɪð] [ðə; ði] [siː] - [spreɪ] [ænd; ənd] ['ʃaʊərz] . ”
With the sea - spray and showers . ”
和 这 海 - 喷 和 淋浴 . ”

伴着海浪的拍打和阵雨。

“ [ə'brɔːd] [wɪl] [drɪŋk] [juːl] ,
“ Abroad will drink Yule ,
“ 国外 将要 喝 圣诞节 ,

“国外将饮用圣诞酒,

[ðə; ði] [jʌŋ] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪl] [traɪ]
The young king , and will try
这 年轻的 国王 , 和 将要 尝试

这位年轻的国王，将会尝试

[tuː; tə] [weɪk] [ʌp] , [əʊ] ['meɪdn] ,
To wake up , O maiden ,
到 唤醒 向上 , 哦 少女 ,

醒来吧，少女啊！

[ðə; ði] [waɪld] [geɪm] [ɒv; əv] [frei] ,
The wild game of Frey ,
这 荒野 游戏 的 弗雷 ,

弗雷家族的疯狂游戏

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːθ]
Of the warmth of the hearth
的 这 温暖 的 这 炉

炉火的温暖

[hiː; hi] ['wɪəri] [ɪz] [grəʊn] ;
He weary is grown ;
他 厌倦 是 生长 ;

他已经疲惫不堪；

[hiː; hi] [ləuð] [ðə; ði] [kləʊz] ['tʃeɪmbə(r)]
He loathes the close chamber
他 厌恶 这 关闭 房间

他厌恶密室。

[ænd; ənd] ['kʊʃnz] [ɒv; əv] [daʊn] .
And cushions of down .
和 靠垫 的 向下 .

还有羽绒垫。

“ [hɜːd] [jiː; ji] [nɒt] [ðə; ði] [hɑːd] [faɪt]
“ Heard ye not the hard fight
“ 听到 是的 不是 这 难的 斗争

你们难道没听到那场艰苦的战斗吗？

[nɪə(r)] - [biːtʃ] ,
Near Hafirsfirth beach ,
靠近 - 海滩 ,

在哈菲尔斯弗斯海滩附近

- [twɪkst] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] [haɪ] ['kɪndrəd]
' Twixt the king of high kindred
- 中间 这 国王 的 高的 亲属

“介于高等血族之王之间”

[ænd; ənd] [kɑtvə] [ðə; ði] [rɪtʃ] ?
And Kotva the rich ?
和 科特瓦 这 富有的 ?

那么，科特瓦是富人吗？

[seɪld] [ʃɪps] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst]
Sail'd ships from the East
航行 船舶 从 这 东方

来自东方的帆船

[prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɔː(r)] [stɜːn] ;
Prepared for war stern ;
准备 为了 战争 船尾 ;

做好战争准备的严厉；

[ðeə(r)]['drægən] [hedz] [geip] ,
Their dragon heads gaped ,
他们的 龙 头部 张开的 ,

它们的龙头张得老大，

[ðeə(r)] ['gɪldɪd] [saɪdz] [bɜːn] .
Their gilded sides burn .
他们的 镀金 侧面 烧伤 .

他们镀金的一面在燃烧。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

“ [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [praʊd] ['friːmən]
“ They were fill'd with proud freemen
“ 他们 是 已填充 和 自豪的 自由人

他们当中充满了骄傲的自由人。

[wel] [wɪð] [ʃiːldz] ,
Well furnish'd with shields ,
出色地 配备 和 盾牌 ,

装备精良，盾牌齐全。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [best] ['wepənz]
And the very best weapons
和 这 非常 最好的 武器

以及最好的武器

[ðə; ði] ['westən] [lænd] [jiːldz] ;
The western land yields ;
这 西 土地 产量 ;

西部土地出产；

['grɪmli] [ðə; ði] -
Grimly the Baresarkers
阴沉地 这 -

阴沉的巴雷斯卡克人

- , ['baɪtɪŋ] [stiːl] , —
Grinn'd , biting steel , —
- , 咬 钢 , —

咧嘴一笑，咬牙切齿——

[haʊld] [ðə; ði] [wʊlf] - ['hiːðn]
Howl'd the wolf - heathens
嚎叫 这 狼 - 异教徒

狼群异教徒嚎叫

[wɔː(r)] ['mædnəs] [ðeɪ] [fiːl] .
War madness they feel .
战争 疯狂 他们 感觉 .

他们感受到了战争的疯狂。

“ [ðeɪ] [muːvd] - [genst] [ðə; ði] ['mɒnək]
“ They moved ' gainst the monarch
“ 他们 已搬 - 对抗 这 君主

他们采取了反对君主的行动

[huːz] [mait] [meɪks] [ðem; ðəm] [paɪn] ,
Whose might makes them pine ,
谁 可能 制作 他们 松树 ,

谁的强大令他们魂牵梦萦，

- [genst] [ðə; ði] [kɪŋ] — [ðə; ði] [nɔːs] [kɪŋ] —
' Gainst the king — the Norse king —
- 对抗 这 国王 — 这 北欧 国王 —

"反对国王——北欧国王——

[huː] [kiːps] [kɔːt] [æt; ət] - ;
Who keeps court at Utstein ;
WHO 保持 法庭 在 - ;

谁在乌特斯坦掌权?

- [ðə; ði] [kɪŋz] [bɑːk] [æt; ət] [fɜːst] ,
Flinch'd the king's bark at first ,
- 这 国王的 吠 在 第一的 ,

起初吓得国王的吠叫声都颤抖了一下,

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] - [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [wel] —
For they ply'd her right well —
为了 他们 - 她 正确的 出色地 —

因为他们把她玩弄得很好——

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hæmərɪŋ] [ɒn] ['helmits]
There was hammering on helmets
那里 曾是 锤击 在 头盔

头盔上发出敲击声

[eə(r)] - [fel] .
Ere Haklangr fell .
埃雷 - 跌倒 .

Ere Haklangr 倒下了。

" [left] [ðə; ði] [lænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [læd]
" Left the land to the lad
" 左边 这 土地 到 这 小伙子

"把土地留给了那孩子。"

[wɪð] [ðə; ði] [lɒks] [lɒŋ] [ænd; ənd] [fʊl] ,
With the locks long and full ,
和 这 锁 长的 和 满的 ,

头发又长又浓密,

[rɪtʃ] [kɑtvə] , [ðə; ði] [lɔːd] ,
Rich Kotva , the lord ,
富有的 科特瓦 , 这 主 ,

里奇·科特瓦,这位领主,

[θɪk] [ɒv; əv] [nek] , [laɪk] [ðə; ði] [bʊl] ;
Thick of neck , like the bull ;
厚的 的 脖子 , 喜欢 这 公牛 ;

脖子粗壮,像公牛一样;

[piː] . -
p . 15
p . -

第15页

- [niːθ] [ðə; ði] [θwɔːt] [ðəm'selvz] [θruː] ,
' Neath the thwarts themselves threw ,
- 尼斯 这 挫败 他们自己 扔 ,

"在横梁下方,投掷着……"

[ðeɪ] [huːd] [wuːndz] , [ɪn] [dɪ'speə(r)] ,
They who'd wounds , in despair ,
他们 谁会 伤口 , 在 绝望 ,

那些身负重伤的人,在绝望中,

[ðeə(r)] [hedz] [tuː; tə][ðə; ði] [kiːl]
Their heads to the keel
他们的 头部 到 这 龙骨

他们的头朝下

[ænd; ənd][ðeə(r)] [hiːlz] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] .
And their heels to the air .
和 他们的 高跟鞋 到 这 空气 .

他们的脚后跟都腾空了。

“ [ɒn] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ðeə(r)] [ʃiːldz] ,
“ On their shoulders their shields ,
“ 在 他们的 肩膀 他们的 盾牌 ,

“他们的肩上扛着盾牌，

[sʌtʃ] [æz; əz] - [ruːf] [fɔːm] ,
Such as Swafni's roof form ,
这样的 作为 - 屋顶 形式 ,

例如斯瓦夫尼的屋顶造型，

[fliŋ] [swɪft] [æz; əz] [ə; eɪ] [fens]
Flinging swift as a fence
投掷 迅速 作为 一个 栅栏

像栅栏一样迅速地投掷

[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪəs] ['stəʊni] [stɔːm] ;
From the fierce stony storm ;
从 这 凶猛的 石质的 风暴 ;

从猛烈的石暴风雨中；

[ðə; ði] ['jəʊmən] [ə'frait]
The yeomen affrighted
这 自耕农 惊恐

乡绅们惊恐万分

[frɒm; frəm] - [spiːd] ,
From Hafirsfirth speed ,
从 - 速度 ,

从哈弗斯弗斯的速度，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðeə(r)] [hoʊmz]
And arrived at their homes
和 到达的 在 他们的 房屋

然后他们回到了家

[ðeɪ] [kɔːl] ['hɔːsli] [fɔː(r); fə(r)] [miːd] .
They call hoarsely for mead .
他们 称呼 沙哑地 为了 蜂蜜酒 .

他们嘶哑着嗓子喊着要蜂蜜酒。

“ [ðə; ði] [sleɪn] [struː] [ðə; ði] [strænd]
“ The slain strew the strand
“ 这 被杀 肸 这 链

“死者散落在海滩上

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [greɪt] [dʒɔɪ]
To the very great joy
到 这 非常 伟大的 喜悦

非常高兴

[ɒv; əv] [ɑː'selvz] [ænd; ənd][ɒv; əv]['əʊdɪn] ,
Of ourselves and of Odin ,
的 我们自己 和 的 奥丁 ,

我们自身以及奥丁，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][wʌn] [aɪ] .
The chief of one eye .
这 首席 的 一 眼睛 .

独眼之首。

" ['vælkəri] .
" Valkyrie .
" 女武神 .

"女武神。"

" [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [w'ɔːz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praʊəs]
" Of his wars and his prowess
" 的 他的 战争 和 他的 能力

"关于他的战争和他的英勇事迹"

[wɪð] ['wʌndə(r)] [aɪv] [hɜːd] ;
With wonder I've heard ;
和 想知道 我已经 听到 ;

我惊奇地听闻;

[naʊ] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪvz]
Now speak of his wives
现在 说话 的 他的 妻子们

现在说说他的妻子们吧。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪmɪn] , [əʊ][bɜːd] !
And his women , O bird !
和 他的 女性 , 哦 鸟 !

还有他的女人们，哦，鸟儿!

" [piː] . -
" p . 16
" p . -

第16页

['reɪv(ə)n] .
Raven .
乌鸦 .

乌鸦。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['dæmzlz] [frɒm; frəm] -
" He had damsels from Holmygg
" 他 有 少女们 从 -

"他有来自霍尔米格的少女。"

[ænd; ənd]['hɔːrdəlænd] , [tuː] ;
And Hordaland , too ;
和 霍达兰 , 也 ;

还有霍达兰郡;

[ænd; ənd] ['dæmzlz] [frɒm; frəm] -
And damsels from Hedemark
和 少女们 从 -

还有来自海德马克的少女们

['deɪnti] [ɒv; əv][hjuː] ;
Dainty of hue ;
纤巧 的 色调 ;

色泽柔和;

[bʌt; bət][hiː; hi][sent][ðem; ðəm] [wɪð] [gɪfts]
But he sent them with gifts
但 他 发送 他们 和 礼物

但他送他们时还附上了礼物。

[tuː; tə][ðeə(r)] ['kʌntriz] [ə'gen] ,
To their countries again ,
到 他们的 国家 再次 ,

返回各自的国家，

[wen] [hiː; hi] ['wedɪd] -
When he wedded Ranhilda
什么时候 他 已婚 -

他与兰希尔达结婚时

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪn] .
The beautiful Dane .
这 美丽的 丹恩 .

美丽的丹麦人。

" ['vælkəri] .
" Valkyrie .
" 女武神 .

"女武神。"

" [ai] ['wɒrənt] [hiːz] ['baʊntiəs] !
" I warrant he's bounteous !
" 我 保证 他是 丰饶的 !

我敢保证他非常慷慨！

[ænd; ənd] [wel] [dʌθ] [rɪ'wɔːd]
And well doth reward
和 出色地 确实 报酬

善有善报。

[ðə; ði] ['wɒrɪəz] [ænd; ənd] ['gælənt]
The warriors and gallants
这 战士 和 豪侠

勇士和英勇者

[hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] [huː] [gɑːd] .
His kingdom who guard .
他的 王国 WHO 警卫 .

他的王国由谁守护?

" ['reɪv(ə)n] .
" Raven .
" 乌鸦 .

"乌鸦。

" [əʊ] , [jes] , [hiː; hi][ɪz] ['baʊntiəs] !
" O , yes , he is bounteous !
" 哦 , 是的 , 他 是 丰饶的 !

"哦，是的，他很慷慨！"

[ænd; ənd] ['breɪvli] [ðeɪ] [feə(r)]
And bravely they fare
和 勇敢地 他们 票价

他们勇敢地度过了难关

[huː] [ɪn] ['hærəldz] [də'mɪnjənz]
Who in Harald's dominions
WHO 在 哈拉尔德的 领地

在哈拉尔德的领地里

[hjuː] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][beə(r)] ;
Hew food for the bear ;
槎 食物 为了 这 熊 ;

为熊准备食物;

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[wɪð] [kɔɪn] [hiː; hi] ['prez(ə)nts] [ðem; ðəm] ,
With coin he presents them ,
和 硬币 他 礼物 他们 ,

他拿出硬币送给他们，

[ænd; ənd] [kiːn] - [gleɪv] ,
And keen polish'd glaives ,
和 敏锐的 - 长柄刀 ,

还有锋利锃亮的长柄刀，

[wɪð] [meɪl] [frɒm; frəm] [hʌŋ'gɛəɹi.ə]
With mail from Hungaria
和 邮件 从 匈牙利

收到来自匈牙利的邮件

[ænd; ənd] [ɑːstɝlənd] [sleɪvz] . ”
And Osterland slaves . ”
和 奥斯特兰 奴隶 . ”

还有奥斯特兰的奴隶。”

“ [əʊ] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] [hæv; həv] [ðeɪ]
“ O happy lives have they
“ 哦 快乐的 生活 有 他们

“哦，他们的生活多么幸福啊！”

[huː] [help] [hɪm] [ɪn] [wɔː(r)] ,
Who help him in war ,
WHO 帮助 他 在 战争 ,

谁在战争中帮助过他？

[kæn; kən] [rʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mɑːst] - [hed]
Can run to the mast - head
能 跑步 到 这 桅杆 - 头

可以跑到桅杆顶端

[ɔː(r)] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] [ɔː(r)] ;
Or manage the oar ;
或者 管理 这 桨 ;

或者操控船桨；

[meɪk] [ðə; ði] [rəʊ] - [lɒks] [tuː; tə] [kriːk] ,
Make the row - locks to creak ,
制作 这 排 - 锁 到 吱嘎声 ,

让桨锁发出吱吱声，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊ] - [bentʃ] [tuː; tə] [kræk] ,
And the row - bench to crack ,
和 这 排 - 长椅 到 裂缝 ,

而排凳也裂开了，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] [lɔːdz] ['sɜːvɪs]
And in their lord's service
和 在 他们的 领主的 服务

并为他们的主服务

[ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] [faʊnd] [slæk] .
Are never found slack .
是 绝不 成立 松弛 .

从不偷懒。

” ['vælkəri] .
” Valkyrie .
” 女武神 .

“女武神。”

“ [ɒv; əv][ðə; ði][skɔːld; skæld] [naʊ] [aɪl] [ɑːsk] [ðiː] ,
“ Of the Skalds now I'll ask thee ,
“ 的 这 吟游诗人 现在 患病的 问 你 ,

“现在我要问问你，关于吟游诗人，

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪn] ,
The sons of the strain ,
这 儿子们 的 这 拉紧 ,

该血统的后代，

[baɪ] [huːm] ['deθləs] ['ɒnə(r)]
By whom deathless honor
经过 谁 永生 荣誉

凭借他那永恒的荣耀

[hiː; hi] [həʊps] [tuː; tə] [əb'teɪn] ;
He hopes to obtain ;
他 希望 到 获得 ;

他希望获得；

[ai] [daʊt] [nɒt] , [əʊ]['reɪv(ə)n] ,
I doubt not , O Raven ,
我 怀疑 不是 , 哦 乌鸦 ,

我毫不怀疑，哦，乌鸦。

[ðæt] [ðaʊ] [nəʊ] [wel]
That thou knowest well
那 你 最了解 出色地

你对此心知肚明。

[ðə; ði] ['wɜːkəz] [ɒv; əv] [vɜːs]
The workers of verse
这 工人 的 诗

诗歌的创作者

[huː] [æt; ət] ['hærəldz] [kɔːt] [dwel] .
Who at Harald's court dwell .
WHO 在 哈拉尔德的 法庭 住 .

谁居住在哈拉尔德的宫廷里？

” [piː] . -
” p . 18
” p . -

第18页

['reɪv(ə)n] .
Raven .
乌鸦 .

乌鸦。

“ [baɪ][ðeə(r)] ['gælənt] [ə'reɪ] ,
“ By their gallant array ,
“ 经过 他们的 英勇 大批 ,

“凭借他们英勇的阵型，

[baɪ][ðə; ði] ['ɑːmlət] [ðeɪ] [beə(r)]
By the armlets they bear
经过 这 臂带 他们 熊

他们佩戴的臂环

[ɔːl] [ɒv; əv] [gəʊld] , [juː; jʊ] [meɪ] [lɜːn]
All of gold , you may learn
全部 的 金子 , 你 可能 学习

你可能会学到所有关于黄金的知识

[tuː; tə] [ðeə(r)] [lɔːd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [dɪə(r)] ;
To their lord they are dear ;
到 他们的 主 他们 是 亲爱的 ;

他们对他们的主来说是亲爱的;

['rʌdi] ['kɜːtəl] [ðeɪ] [hæv; həv]
Ruddy kirtles they have
红润 短裙 他们 有

她们有红润的短裙

[ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [leɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [skɜːrts] ,
That are laced at the skirts ,
那 是 系带 在 这 裙子 ,

裙摆处有系带,

[sɔːrdz] ['sɪlvə(r)] [ˌɪn'leɪd] ,
Swords silver inlaid ,
剑 银 镶嵌 ,

银镶嵌宝剑

[ænd; ənd] ['stiːli] [meɪl] [ʃɜːrts] :
And steely mail shirts :
和 钢铁般的 邮件 衬衫 :

还有钢铁般的锁子甲:

[ɔːl] ['gɪldɪd] [ðeə(r)] [hɪlt] ,
All gilded their hilts ,
全部 镀金 他们的 剑柄 ,

所有武器的剑柄都镀了金。

[ðeə(r)] ['helmits] [ɔːl] ['greɪv(ə)n] ;
Their helmets all graven ;
他们的 头盔 全部 雕刻 ;

他们的头盔上都刻有铭文;

[gəʊld] [rɪŋz] [ɒn] [ðeə(r)] [hændz] .
Gold rings on their hands .
金子 戒指 在 他们的 双手 .

他们手上戴着金戒指。

” ['vælkəri] .
” Valkyrie .
” 女武神 .

“女武神。”

“ [naʊ] [riːd] [ˌem 'iː] , [əʊ] ['reɪv(ə)n] ,
“ Now read me , O Raven ,
“ 现在 读 我 , 哦 乌鸦 ,

“现在请读我的话，哦，乌鸦，

[ɒv; əv] [ðə; ði] - — [haʊ]
Of the Baresarkers — how
的 这 - — 如何

关于巴雷萨克人——如何

[duː; də] [jiː; ji] [staɪl] [ðem; ðəm] [huː] [weɪd]
Do ye style them who wade
做 是的 风格 他们 WHO 涉水

你们会如何看待那些涉水而行的人呢?

[ɪn] [blʌd] ['æŋk(ə)l] - [diːp]
In blood ankle - deep
在 血 踝 - 深的

脚踝处血迹斑斑

[baɪ][nəʊ]['deɪndʒə(r)] [dɪsmeɪd] ?
By no danger dismay'd ?
经过 不 危险 沮丧 ?

难道没有受到任何危险的惊吓吗?

” [piː] . -
” p . 19
” p . -

第19页

['reɪv(ə)n] .
Raven .
乌鸦 .

乌鸦。

“ [wʊlf] - ['hiːðn] [ðeɪ] [haɪt] ,
“ Wolf - heathens they hight ,
“ 狼 - 异教徒 他们 高度 ,

“狼族异教徒高高在上,

[tuː; tə][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [freɪ]
To the thick of the fray
到 这 厚的 的 这 磨损

深入战斗中心

['rʌdi] [ʃiːldz] [huː] [duː; də][beə(r)] ,
Ruddy shields who do bear ,
红润 盾牌 WHO 做 熊 ,

红润的盾牌,它们确实携带,

[ænd; ənd] [wɪð] [sɔːrdz] [klɪə(r)] [ə'weɪ] ;
And with swords clear away ;
和 和 剑 清除 离开 ;

刀剑尽散;

[nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [nəʊ] [nɔːt]
None but those who know nought
没有任何 但 那些 WHO 知道 零

只有那些一无所知的人才会如此。

[ɒv; əv]['terə(r)][kæn; kən][stænd]
Of terror can stand
的 恐怖 能 站立

恐怖可以屹立不倒

[wen] [staʊt] [ænd; ənd] [strɒŋ] [men]
When stout and strong men
什么时候 肥硕 和 强的 男人

当身材魁梧强壮的男人

['ʃɪvə(r)] ['bʌklə(r)] [wɪð] [brænd] .
Shiver buckler with brand .
颤抖 盾牌 和 品牌 .

带有品牌标识的 Shiver 盾牌。

” ['vælkəri] .
” Valkyrie .
” 女武神 .

“女武神。”

“ [ɒv; əv]['dʒestɪŋ][ænd; ənd] [geɪm]
“ Of jesting and game
“ 的 开玩笑 和 游戏

“关于玩笑和游戏

['aʊə(r)] ['dɪskɔːs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [briːf] ;
Our discourse shall be brief ;
我们的 话语 将 是 简短的 ;

我们的发言将简短得多;

[wɒt] [dʌz] - [duː; də] ,
What does Andadr do ,
什么 做 - 做 ,

Andadr是做什么的?

['hærəldz] ['dʒestə(r)][ɪn] [tʃiːf] ?
Harald's jester in chief ?
哈拉尔德的 小丑 在 首席 ?

哈拉尔德的首席弄臣是谁?

” ['reɪv(ə)n] .
” Raven .
” 乌鸦 .

“乌鸦。

“ [fʌn] - [lʌvz] ;
“ Fun Andadr loves ;
“ 乐趣 - 爱 ;

“Fun Andadr 喜欢;

[hiː; hi] [meɪks] ['feɪsɪz][ænd; ənd] [sniə] ,
He makes faces and sneers ,
他 制作 面孔 和 冷笑 ,

他做鬼脸，冷笑不已。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɒnək] [dʌθ] [lɑːf]
And the monarch doth laugh
和 这 君主 确实 笑

君王大笑

[æt; ət][ðə; ði] [luːn] [wɪ'ðaʊt] [ɪəz] .
At the loon without ears .
在 这 潜鸟 没有 耳朵 .

那只没有耳朵的潜鸟。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['ʌðə(r)z] [huː] [beə(r)]
There are others who bear
那里 是 其他的 WHO 熊

还有其他人承受着

['bɜːnɪŋ] [brændz][frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)]
Burning brands from the fire
燃烧 品牌 从 这 火

火中燃烧的火星

[stɪk] [ə; eɪ] [tɔːtʃ] - [niːθ] [ðeə(r)] [belt] ,
Stick a torch ' neath their belt ,
戳 一个 火炬 - 下方 他们的 腰带 ,

在他们的腰带下别上一支手电筒,

[jet] [nɛə] [sɪndʒ] [ðeə(r)][ə'taɪə(r)] ;
Yet ne'er singe their attire ;
然而 从未 一盎司 他们的 服装 ;

然而，他们却从未烧焦过自己的衣服；

[sʌm; səm] [ðæt] [dɑ:ns] [ɒn][ðeə(r)] [hi:lz] ,
Some that dance on their heels ,
一些 那 舞蹈 在 他们的 高跟鞋 ,

有些舞者踮着脚尖跳舞，

[ɔ:(r)] [ðæt] ['tʌmb(ə)l][ænd; ənd] [sprɪŋ] —
Or that tumble and spring —
或者 那 翻滚 和 春天 —

或者说，翻滚和跳跃——

[əʊ] - [tɪz] [geɪ] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l]
O ' tis gay in the hall
哦 - 的 同性恋 在 这 大厅

大厅里一片欢腾

[ɒv; əv] [haɪ] ['hɑ:ræld][ðə; ði] [kɪŋ] !
Of high Harald the king !
的 高的 哈拉尔德 这 国王 !

伟大的哈拉尔国王！

” [pi:] . -
” p . 21
” p . -

第21页

['erɪk] [i:mən] [ænd; ənd][sɜ:(r)] [plɒg]
ERIK EMUN AND SIR PLOG
埃里克 埃蒙 和 先生 日志

埃里克·埃蒙和普洛格爵士

['ɜ:li] [æt; ət] [mɔ:n] [ðə; ði] [lɑ:k] [sæŋ] [geɪ] —
Early at morn the lark sang gay —
早期的 在 早晨 这 云雀 唱 同性恋 —

清晨，云雀欢快地歌唱——

([ɔ:l] [ˌʌndə'ni:θ] [səʊ] [gri:n] [ə; eɪ] [hɪl])
(All underneath so green a hill)
(全部 下 所以 绿色的 一个 爬坡道)

（山下一片翠绿）

[sɜ:(r)] [kɑ:l] [baɪ][hɪz; ɪz][bed] [pʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [ə'reɪ] —
Sir Carl by his bed put on his array —
先生 卡尔 经过 他的 床 放 在 他的 大批 —

卡尔爵士在床边穿戴好他的盔甲——

([ðə; ði] ['deɪnɪʃ] [kɪŋ] [wɪl] - [vendʒ] [hɪz; ɪz] [fɪl]) .
(The Danish King will ' venge his fill) .
(这 丹麦语 国王 将要 - 复仇 他的 充满) .

（丹麦国王将复仇雪恨）。

[hi:; hi] [dru:] [ɒn][hɪz; ɪz] [ʃɜ:t] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk] ,
He drew on his shirt as white as milk ,
他 画 在 他的 衬衫 作为 白色的 作为 牛奶 ,

他用乳白色的衬衫画了些什么，

[ðen] [hɪz; ɪz] ['dʌblət] [fɔist] [wɪð] ['vɜ:d(ə)nt][sɪlk] .
Then his doublet foisted with verdant silk .
然后 他的 双联体 强加 和 葱茏 丝绸 .

然后，他被强行套上了一件翠绿色的丝绸紧身衣。

[hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌkskɪn] [buːts] [hiː; hi] [pleɪst] ,
His legs in his buckskin boots he placed ,
他的 腿 在 他的 鹿皮 靴子 他 放置 ,

他把穿着鹿皮靴的双腿放好，

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [spɜːz] [hiː; hi] [breɪst] .
And around them his gilded spurs he braced .
和 大约 他们 他的 镀金 马刺 他 支撑 .

他用镀金的马刺环顾四周。

[hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [spɜːz] [ðeə(r)] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [breɪst] ,
His gilded spurs there around he braced ,
他的 镀金 马刺 那里 大约 他 支撑 ,

他用镀金的马刺环住自己，稳住了身形。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪŋ] [hiː; hi] [rəʊd] [ɪn] [heɪst] .
And away to the Ting he rode in haste .
和 离开 到 这 婷 他 骑 在 匆忙 .

于是他策马疾驰，前往廷城。

[sɜː(r)] [kɑːl] [hiː; hi] ['gæləp] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [wei] ,
Sir Carl he galloped along the way ,
先生 卡尔 他 疾驰 沿着 这 方式 ,

卡尔爵士一路策马疾驰而去。

[sʌtʃ] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [hiː; hi] [pruːvd] [ðæt] [deɪ] .
Such wondrous things he proved that day .
这样的 奇妙的 事物 他 已证实 那 天 .

他那天证明了如此奇妙的事情。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

[sɜː(r)] [kɑːl] [hiː; hi] ['gæləp] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪŋ] ,
Sir Carl he galloped up to the Ting ,
先生 卡尔 他 疾驰 向上 到 这 婷 ,

卡尔爵士策马奔向廷河，

[ðə; ði] [kraʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['skætərɪŋ] .
The crowd before him scattering .
这 人群 前 他 散射 .

他面前的人群四散奔逃。

[tuː; tə] ['wɒrɪəz] [naɪn] [ðə; ði] [deɪn] - [kɪŋ] [kraɪz] :
To warriors nine the Dane - king cries :
到 战士 九 这 丹恩 - 国王 哭泣 :

丹麦国王向九名勇士高声喊道：

“ [baɪnd] [jiː; ji] [sɜː(r)] [kɑːl] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [aɪz] .
“ Bind ye Sir Carl before my eyes .
“ 绑定 是的 先生 卡尔 前 我的 眼睛 .

“当着我的面把卡尔爵士绑起来。”

” [ʌp] [ðen] [ə'meɪn] [ðə; ði] [naɪn] ['wɒrɪəz] [raɪz] ,
” Up then amain the nine warriors rise ,
” 向上 然后 主 这 九 战士 上升 ,

“然后，九位勇士起身崛起，

[ðeɪ] [baʊnd] [sɜː(r)] [kɑːl] - [fɔː(r)] [ðeə(r)] ['sɑːvrənz] [aɪz] .
They bound Sir Carl ' fore their sovereign's eyes .
他们 边界 先生 卡尔 - 前 他们的 主权者的 眼睛 .

他们当着君主的面捆绑了卡尔爵士。

[ænd; ənd] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [sɜː(r)] [kɑːl] [ðeɪ] ,
And out from the town Sir Carl they convey'd ,
和 出去 从 这 镇 先生 卡尔 他们 已传递 ,

于是，他们把卡尔爵士从镇上送了出去。

[ænd; ənd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [njuː] [wiːl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [leɪd] .
And upon a new wheel his body laid .
和 之上 一个 新的 车轮 他的 身体 铺设 .

他的身体被安放在一个新的车轮上。

[tuː; tə] [sɜː(r)] [plɒg] [ðen] ['kwɪkli] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [keɪm] :
To Sir Plog then quickly a messenger came :
到 先生 日志 然后 迅速地 一个 信使 来了 :

随后，普洛格爵士很快就收到了信使：

“ [ðə; ði] [deɪn] - [kɪŋ] [hæz; həz] ['brəʊkən] [ðaɪ] ['brʌðərz] [freɪm] .
“ The Dane - king has broken thy brother's frame .
“ 这 丹恩 - 国王 有 破碎的 你的 兄弟 框架 .

“丹麦国王打断了你兄弟的骨架。”

” [sɜː(r)] [plɒg] [hiː; hi] [spræŋ] ['or] [ðə; ði] [waɪd] , [waɪd] [bɔːd] ,
” Sir Plog he sprang o'er the wide , wide board ,
” 先生 日志 他 弹簧 超过 这 宽的 , 宽的 木板 ,

“普洛格爵士纵身跃过宽阔的木板，

[bʌt; bət] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [nəʊ] ['sɪŋ(ə)l] [wɜːd] .
But returned in answer no single word .
但 返回 在 回答 不 单身的 单词 .

但得到的回复却一个字也没有。

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʌkskɪn] [buːts] [hɪz; ɪz] ['ʃæŋks] [hiː; hi] [keɪst]
In his buckskin boots his shanks he cased
在 他的 鹿皮 靴子 他的 小腿 他 有壳

他穿着鹿皮靴，露出了他的胫骨。

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [spɜːz] [hiː; hi] [breɪst] .
And around his gilded spurs he braced .
和 大约 他的 镀金 马刺 他 支撑 .

他用镀金的马刺绷紧了身体。

[hɪz; ɪz] ['gɪldɪd] [spɜːz] [ðeə(r)] [ə'raʊnd] [hiː; hi] [taɪd] ,
His gilded spurs there around he tied ,
他的 镀金 马刺 那里 大约 他 系 ,

他把镀金的马刺系在那里，

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪŋ] [ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [hai] .
And away to the Ting the noble hied .
和 离开 到 这 婷 这 高贵 希德 .

于是，这位贵族启程前往廷。

[ænd; ənd] [fɑːst] [ænd; ənd] ['fjʊəriəs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kɔːs] ,
And fast and furious was his course ,
和 快速地 和 狂怒 曾是 他的 课程 ,

他行事迅速而猛烈，

[səʊ] [lept] [ænd; ənd] ['baʊndɪd] [hɪz; ɪz] ['gælənt] [hɔːs] .
So leapt and bounded his gallant horse .
所以 跳跃 和 有界 他的 英勇 马 .

于是，他那匹英勇的骏马腾跃而起。

[piː] . -
p . 23
p . -

[ʌp] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɪŋ] [sɜː(r)] [plɒg] [hiː; hi] [gəʊz] ,
Up , up to the Ting Sir Plog he goes ,
向上 , 向上 到 这 婷 先生 日志 他 去 ,

他一路向上，一直向上，直到廷爵士普洛格那里。

[ænd; ənd] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm] [ðə; ði] [deɪn] - [kɪŋ] [rəʊz] .
And up to receive him the Dane - king rose .
和 向上 到 收到 他 这 丹恩 - 国王 玫瑰 .

然后，他接过丹麦国王玫瑰。

“ [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [biːn] ['ɜːlɪə(r)] [hɪə(r)] [tuː; tə] - [deɪ] ,
“ If I had been earlier here to - day ,
“ 如果 我 有 到过 早些时候 这里 到 - 天 ,

“如果我今天早些时候来到这里，

[ðen] [θɪŋz] [hæd; həd] [tɜːnd] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [wei] .
Then things had turned out in a better way .
然后 事物 有 转向 出去 在 一个 更好的 方式 .

后来事情朝着好的方向发展了。

“ [maɪ] ['brʌðə(r)] [ɪz] [wiːld] [ðəʊ] [hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] [rɒŋ] ,
“ My brother is wheeled though he did no wrong ,
“ 我的 兄弟 是 带轮子的 尽管 他 做过 不 错误的 ,

“我弟弟虽然没做错任何事，却被用轮椅推着走。”

[ðæt] [diːd] , [deɪn] - [kɪŋ] , [ðaʊ] [ʃælt] [ruː] [eə(r)] [lɒŋ] .
That deed , Dane - king , thou shalt rue ere long .
那 契据 , 丹恩 - 国王 , 你 应 后悔 埃雷 长的 .

丹麦国王啊，你很快就会为你的所作所为感到后悔。

“ [ɪf] [fɔː(r)] ['aʊəz] ['suːnə(r)] [aɪ] [hæd; həd] [bʌt; bət] [kʌm] ,
“ If four hours sooner I had but come ,
“ 如果 四 小时 很快 我 有 但 来 ,

“如果我早四个小时来就好了，

[maɪ] ['brʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] , [hæd; həd] ['fɒləʊd] [ˌem 'iː] [həʊm] .
My brother , for certain , had followed me home .
我的 兄弟 , 为了 肯定 , 有 随后 我 家 .

我哥哥肯定是跟着我回家的。

“ [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [dʌθ] [maɪ] ['brʌðə(r)] [laɪ] ,
“ Deprived of his life doth my brother lie ,
“ 被剥夺的 的 他的 生活 确实 我的 兄弟 说谎 ,

“我的兄弟被夺去了生命，长眠于此。”

[deɪn] - [kɪŋ] , [ðaʊ] [hæst] [lɒst] [ðaɪn] ['ɒnə(r)] [ˌðeə'baɪ] .
Dane - king , thou hast lost thine honour thereby .
丹恩 - 国王 , 你 哈斯特 丢失的 你的 荣誉 从而 .

丹麦国王，你因此失去了你的荣誉。

” [ðə; ði] [deɪn] - [kɪŋ] [səʊ] ['fɪtɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [rɪ'tɜːnd] :
” The Dane - king so fitting an answer returned :
” 这 丹恩 - 国王 所以 配件 一个 回答 返回 :

丹麦国王的回答非常贴切：

“ [ðaɪ] ['brʌðə(r)] [fʊl] ['rɪtʃli] [hɪz; ɪz] [deθ] [hæd; həd] [ɜːnd] .
“ Thy brother full richly his death had earned .
“ 你的 兄弟 满的 丰富 他的 死亡 有 获得 .

“你兄弟的死完全配得上他的荣耀。”

“ [wen] [ðə; ði] [greɪt] [wɪð] [sɒːd] [kæn; kən] [ə'pres] [ðə; ði] [miːn]
“ When the great with sword can oppress the mean
“ 什么时候 这 伟大的 和 剑 能 压迫 这 意思是

“当强者以剑压迫弱者时”

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz][nɒt] [wɜːθ] [ə; eɪ]['rɒt(ə)n] [biːn] . ”
The law is not worth a rotten bean . ”
这 法律 是 不是 值得 一个 烂 豆 . ”

法律一文不值。

“ [maɪ]['brʌðə(r)] , [sɜː(r)] [kɪŋ] , [wɒz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][bəʊld] ,
“ My brother , Sir King , was good and bold ,
“ 我的 兄弟 , 先生 国王 , 曾是 好的 和 大胆的 ,

“我的哥哥，国王爵士，是一位善良而勇敢的人，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'diːmd] [hɪm] [wɪð] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld] . ”
I could have redeemed him with silver and gold . ”
我 可以 有 已赎回 他 和 银 和 金子 . ”

我本可以用金银赎回他。

“ [ðaɪ] ['sɪlvə(r)][ænd; ənd][gəʊld][aɪ][həʊld][æt; ət] [nɔːt] ,
“ Thy silver and gold I hold at nought ,
“ 你的 银 和 金子 我 抓住 在 零 ,

“你的金银我视之为虚无，

[ðə; ði] [lɔː] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ði] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] .
The law shall have the course it ought .
这 法律 将 有 这 课程 它 应该 .

法律必将按其应有的方式执行。

[piː] . -
p . 24
p . -

第24页

“ [ænd; ənd] [sɪns] [ðaʊ] [səʊ] [lɒŋ] [ɒn] [ðɪs] ['mætə(r)] [dʌθ] [preɪt] ,
“ And since thou so long on this matter doth prate ,
“ 和 自从 你 所以 长的 在 这 事情 确实 喋喋不休 ,

“既然你在这事上喋喋不休这么久，

[ðaʊ] [ʃælt] ['sʌfə(r)][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [feɪt] .
Thou shalt suffer the very same fate .
你 应 遭受 这 非常 相同的 命运 .

你也将遭受同样的命运。

” [tuː; tə] ['wɒrɪəz] [naɪn][ðə; ði] [deɪn] - [kɪŋ] [kraɪz] :
” To warriors nine the Dane - king cries :
” 到 战士 九 这 丹恩 - 国王 哭泣 :

丹麦国王向九名勇士高呼：

“ [baɪnd][jiː; ji][sɜː(r)][plɒg] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [aɪz] . ”
“ Bind ye Sir Plog before my eyes . ”
“ 绑定 是的 先生 日志 前 我的 眼睛 . ”

“当着我的面把普洛格爵士绑起来。”

“ [ɪf] [ə; eɪ]['truːli] [breɪv] [mæn] , [deɪn] - [kɪŋ] , [ðaʊ] [biː; bi] ,
“ If a truly brave man , Dane - king , thou be ,
“ 如果 一个 真的 勇敢的 男人 , 丹恩 - 国王 , 你 是 ,

“如果你是一位真正勇敢的人，丹麦国王，

[duː; də] [ðaʊ] [ðaɪ'self] [baɪnd][ænd; ənd]['fetə(r)][ˌem 'iː] .
Do thou thyself bind and fetter me .
做 你 你自己 绑定 和 束缚 我 .

你来捆绑我、束缚我吧。

” [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz][hændz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [glʌvz] [tʊk] ,
” The King off his hands the little gloves took ,
” 这 国王 离开 他的 双手 这 小的 手套 采取 ,

国王从手上取下那副小手套，

[sɜː(r)] [plɒg] [hɪz; ɪz] [spɪə(r)] [wɪð] ['viːəməns] [ʃʊk] .
Sir Plog his spear with vehemence shook .
先生 日志 他的 矛 和 激烈 摇晃 .

普洛格爵士愤怒地挥舞着他的长矛。

[hiː; hi] [fɜːst] [sluː] [fɔː(r)] , [ðen] [faɪv] [hiː; hi] [sluː] ,
He first slew four , then five he slew ,
他 第一的 一万 四 , 然后 五 他 一万 ,

他先杀了四个，然后又杀了五个。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪn] - [kɪŋ] [hɪm'self] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['wɒrɪəz] [truː] .
And the Dane - king himself with his warriors true .
和 这 丹恩 - 国王 他自己 和 他的 战士 真的 .

还有丹麦国王本人和他的战士们。

[wen] [ɔːl] [ðə; ði] [kɪŋz] [men] [hiː; hi] [ded] [hæd; həd] [leɪd] ,
When all the King's men he dead had laid ,
什么时候 全部 这 国王学院 男人 他 死的 有 铺设 ,

当国王的所有部下都阵亡后，

[hɪz; ɪz] ['gælənt] ['brʌðə(r)] [hiː; hi] [həʊm] .
His gallant brother he home convey'd .
他的 英勇 兄弟 他 家 已传递 .

他英勇的兄弟被他送回了家。

[tuː; tə] ['rɪb] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːs] [ðeɪ] [beə(r)] ,
To Ribe the royal corse they bear ,
到 里贝 这 皇家 课程 他们 熊 ,

他们抬着皇室遗体去里贝，

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rests] - [niːθ] [ə; eɪ] [tuːm] [ɒv; əv] ['mɑːb(ə)l] [feə(r)] .
Where it rests ' neath a tomb of marble fair .
在哪里 它 休息 - 下方 一个 墓 的 大理石 公平的 .

它静静地躺在一座精美的大理石陵墓之下。

[bʌt; bət] [sɜː(r)] [plɒg] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɒrən] [ʃɔː(r)] ,
But Sir Plog he went to a foreign shore ,
但 先生 日志 他 去 到 一个 外国的 支撑 ,

但是普洛格爵士去了异国他乡，

[nəʊ] [wɜːd] [ðeɪ] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [ˌevə'mɔː(r)] .
No word they heard of him evermore .
不 单词 他们 听到 的 他 越来越 .

他们再也没有听到他的消息。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ðə; ði] [elvz]
THE ELVES
这 精灵

精灵们

[teɪk] [hiːd] , [gʊd] ['piːp(ə)l] , [ɒv; əv] [jɔː'selvz] ;
Take heed , good people , of yourselves ;
拿 注意 , 好的 人们 , 的 你们自己 ;

善良的人们，你们要谨慎自省；

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[bɪ'weə(r)][jiː; ji][ɒv; əv][ðə; ði] [elvz] .
beware ye of the elves .
提防 是的 的 这 精灵 .

提防精灵!

[wʌns] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [jʌŋ] [ænd; ənd] [geɪ]
Once a peasant young and gay
一次 一个 农民 年轻的 和 同性恋

曾经是一个年轻快乐的农民

[wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['medəʊ] ['kʌtɪŋ] [heɪ] ,
Was in his meadow cutting hay ,
曾是 在 他的 草地 切割 干草 ,

当时他正在草地上割草。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lʊkɪŋ] [læs]
There came a lovely looking lass
那里 来了 一个 迷人的 寻找 小姐

来了一位容貌姣好的姑娘

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [mə'ræs] .
From out the neighbouring morass .
从 出去 这 邻接 沼泽 .

从邻近的沼泽地里出来。

[ðə; ði] [læs] [hiː; hi] [wʊd] , [hɜː(r); hə(r)] ['prɒmɪs] [wʌn] ,
The lass he woo'd , her promise won ,
这 小姐 他 木头 , 她 承诺 韩元 ,

他追求的姑娘，最终赢得了她的芳心。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ] [keɪm] [ɒn] .
And soon the bridal day came on .
和 很快 这 新娘 天 来了 在 .

很快，婚礼的日子就到了。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [peə(r)] [hæd; həd] [gɒt] [tuː; tə] [bed] ,
But when the pair had got to bed ,
但 什么时候 这 一对 有 得到 到 床 ,

但当两人上床睡觉后,

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [faʊnd] , [wɪð] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dred] ,
The bridegroom found , with fear and dread ,
这 新郎 成立 , 和 害怕 和 恐惧 ,

新郎惊恐万分地发现,

[ðæt] [hiː; hi] [ə; eɪ] [rʌf] [əʊk] [stʌmp] - ,
That he a rough oak stump embrac'd ,
那 他 一个 粗糙的 橡木 树桩 - ,

他拥抱了一截粗糙的橡树桩,

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['wʊmənz] ['lʌvli] [weɪst] .
Instead of woman's lovely waist .
反而 的 女性的 迷人的 腰部 .

而不是女人优美的腰身。

[ðen] , [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] ,
Then , to increase his fear and wonder ,
然后 , 到 增加 他的 害怕 和 想知道 ,

然后，为了加剧他的恐惧和惊奇,

[ðeə(r)] [sæŋ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ['ʌndə(r)] :
There sang a voice his window under :
那里 唱 一个 嗓音 他的 窗户 在下面 :

他窗下传来一个歌声:

“ [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ðaʊ] [dɪdst] [wed] ,
“ Come out to her whom thou didst wed ,
“ 来 出去 到 她 谁 你 迪斯特 结婚 ,

“出来见你所娶的妻子吧，

[əˈpɒn] [maɪ] [miːd] [ðə; ði] [bed] [ɪz] [spred] .
Upon my mead the bed is spread .
之上 我的 蜂蜜酒 这 床 是 传播 .

我的草地上铺着床。

” [frɒm; frəm] [ðæt] [waɪld] [leɪ] [ðə; ði] [ˈpez(ə)nt] [njuː]
” From that wild lay the peasant knew
” 从 那 荒野 躺 这 农民 知道

从那首野歌中，农夫得知

[hiː; hi] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] .
He with a fay had had to do .
他 和 一个 仙女 有 有 到 做 .

他和一位仙女不得不这样做。

[teɪk] [hiːd] , [gʊd] [ˈpiːp(ə)l] , [ɒv; əv] [jɔːˈselvz] ;
Take heed , good people , of yourselves ;
拿 注意 , 好的 人们 , 的 你们自己 ;

善良的人们啊，你们要谨慎自省；

[ænd; ənd] [əʊ] !
And oh !
和 哦 !

哦！

[bɪˈweə(r)] [jiː; ji] [ɒv; əv] [ðə; ði] [elvz] .
beware ye of the elves .
提防 是的 的 这 精灵 .

提防精灵！

[ˌfɛrɪˈdʌn]
FERIDUN
费里顿

费里敦

[nəʊ] [feɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈeɪndʒl] [kʊd; kəd] [ˌfɛrɪˈdʌn] [kleɪm] ,
No face of an Angel could Feridun claim ,
不 脸 的 一个 天使 可以 费里顿 宣称 ,

费里顿绝非天使的化身。

[nɔː(r)] [ɒv; əv] [mʌsk] [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈæmbə(r)] [ai] [wiːn] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [freɪm] ;
Nor of musk nor of amber I ween was his frame ;
也不 的 麝香 也不 的 琥珀色 我 温 曾是 他的 框架 ;

他的身躯既非麝香，也非琥珀；

[ɪn] [braɪt] [ˌdʒenəˈrɒsəti] [ˈbjuːtiəs] [wɒz; wəz] [hiː; hi] ,
In bright generosity beauteous was he ,
在 明亮的 慷慨 美丽的 曾是 他 ,

他慷慨大方，品格高尚。

[biː; bi] [ˈdʒenərəs] [laɪk] [hɪm] [ænd; ənd] [æz; əz] [feə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] .
Be generous like him and as fair thou shalt be .
是 慷慨的 喜欢 他 和 作为 公平的 你 应 是 .

要像他一样慷慨，也要像他一样公正。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

EPIGRAMS1 .
EPIGRAMS1 .
EPIGRAMS1 .

警句1.

[ə; eɪ] ['wɜːθləs] [θɪŋ] [ɪz] [sɒŋ] , [ai] [trəʊ] ,
A worthless thing is song , I trow ,
一个 毫无价值 事物 是 歌曲 , 我 扔 ,

歌曲毫无价值，我弃之不顾。

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [hɑːt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [fləʊ] ;
From out the heart which does not flow ;
从 出去 这 心 哪个 做 不是 流动 ;

从那不流淌的心中;

[bʌt; bət] [sɒŋ] [frɒm; frəm] [aʊt] [nəʊ] [hɑːt] [wɪl] [fləʊ]
But song from out no heart will flow
但 歌曲 从 出去 不 心 将要 流动

但发自内心的歌声不会流淌。

[wɪtʃ] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [ɒv; əv] [lʌv] [ðə; ði] [gləʊ] . [ˌtuː'tuː] .
Which does not feel of love the glow . 2 .
哪个 做 不是 感觉 的 爱 这 辉光 . 2 .

1. 这感觉不像是爱的光芒。2.

[ðəʊ] ['pedənt] [hæv; həv] ['esei, e'sei] [tuː; tə] ['hæmə(r)]
Though pedants have essayed to hammer
尽管 迂腐之人 有 尝试 到 锤

尽管一些迂腐之人试图敲打……

['ɪntuː] ['aʊə(r)] [hedz] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] ['græmə(r)] ;
Into our heads the points of grammar ;
进入 我们的 头部 这 积分 的 语法 ;

语法要点进入我们的脑海;

[wɪr] [ɒft] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [set] [æt; ət] [nɔːt]
We're oft obliged to set at nought
是 经常 有义务 到 放 在 零

我们常常被迫将一切归零

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [fɔːs] [ɒv; əv] [ʃʊd; ʃəd] [ænd; ənd] [ɔːt] ;
The different force of should and ought ;
这 不同的 力量 的 应该 和 应该 ;

“应该”和“应当”的力量不同;

[ænd; ənd] [ɒft] [ɑː(r); ə(r)] ['sɔːli] ['pʌz(ə)ld] ['weðə(r)]
And oft are sorely puzzled whether
和 经常 是 非常 困惑 无论

他们常常感到非常困惑，是否

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [juːz] [ɒv; əv] [bəuθ] [ɔː(r)] ['aɪðə(r)] . [θriː] .
We should make use of both or either . 3 .
我们 应该 制作 使用 的 两个都 或者 任何一个 . 3 .

我们应该两者都用，或者用其中之一。3.

[wen] [ɒv; əv] [jɔː'self] [juː; jʊ] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [spiːk]
When of yourself you have cause to speak
什么时候 的 你自己 你 有 原因 到 说话

当你自身有理由发言时

['ɔːlweɪz] [meɪk] [jɔː'self] [brɔːd] [ænd; ənd] [tɔːl] ;
Always make yourself broad and tall ;
总是 制作 你自己 广阔 和 高的 ;

始终保持身材高大魁梧；

['envi] [ə'tæks] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ,
Envy attacks you if you are great ,
嫉妒 攻击 你 如果 你 是 伟大的 ,

如果你很优秀，就会招致嫉妒。

[bʌt; bət] ['θʌrə] [kən'tempt] [ə'tendz] [ðə; ði] [smɔːl] .
But thorough contempt attends the small .
但 彻底 鄙视 参加 这 小的 .

但对于渺小之事，人们却极尽蔑视。

[piː] . -
p . 28
p . -

第28页

['lʌndən] :
London :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['tɒməs] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpstɪd] , [en] . ['dʌbljuː] .
Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃ(ə)n] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːti] ['kɒpiz] .
Edition limited to Thirty Copies .
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神